

༄། །མཇུལ་བསྐྱེད་པ་ཚེམ་བུ་བདུན་པ།

Concise Seven-Heap Maṇḍala Offering

Jamyang Khyentse Wangpo



KHYENTSE VISION
PROJECT

maN+Dal bsdus pa tshom bu bdun pa

B523

Kabum, vol. 8 (nya), 219–20, Dzongsar 2014.

Translated by Adam Pearcey. Originally published by [Lotsawa House](#) in 2021. Edited for Khyentse Vision Project in 2022.

First published 2022

Khyentse Vision Project: Translating the collected works of
Jamyang Khyentse Wangpo

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](#).

CONTENTS

| | |
|-------------------------------------|----|
| INTRODUCTION | iv |
| CONCISE SEVEN-HEAP MAṄḌALA OFFERING | 1 |
| Extremely Concise Offering Verses | 3 |
| NOTES | 4 |

INTRODUCTION

This short maṇḍala liturgy is included within the Compendium of Sādhanas (Drubtab Kuntu) and Khyentse Wangpo's Collected Works (Kabum).¹ It features seven heaps representing: (1) Mount Meru; (2–5) the four continents; (6) the sun, and (7) the moon.

མཇུལ་བསྐྱེས་པ་ཚོམ་བུ་བདུན་པ།

Concise Seven-Heap Maṇḍala Offering

ཨོ་བཛཱ་བྱ་མི་ཨུཾ་ཧཱི།

om benza bhu mi ah hung

OM VAJRA BHŪMI ĀḤ HŪM

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

zhi yongsu dakpa wangchen ser gyi sa zhi

The earth is the golden ground, completely pure, full of beauty and power.

ཨོ་བཛཱ་རེ་ཁེ་ཨུཾ་ཧཱི།

om benza rekhé ah hung

OM VAJRA REKHE ĀḤ HŪM

ཕྱི་ལྷུགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་ཧཱི།

chi chakri khoryuk gi korwé ü su hung

The circular iron mountain wall completely surrounds it; in the center is the letter
HŪM—

རི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།

ri gyalpo rirab

Meru, the king of mountains;

ཤར་ལྷུས་འཕགས་པོ།

shar lüpakpo

In the East is Pūrvavideha,

ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་།

lho dzambuling

In the South is Jambudvīpa,

ལྷུང་བ་ལང་སྟོང་།

nub balangchö

In the West is Aparagodānīya,

བྱང་སྤྱི་མི་སྣམ།

jang draminyen

In the North is Uttarakuru,

ཉི་མ།

nyima

The sun,

ཟླ་བ།

dawa

The moon—

ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འགྱུར་སྟུན་སྲུང་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་དྲིན་ཆེན་ཚུ་བ་དང་བརྒྱད་པར་
བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྐྱོ་མ་དམ་པ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་སངས་རྒྱས་བྱང་
ཆུབ་སེམས་དཔལ་དམ་པ་ཚོས་སྐྱོང་པའི་སྲུང་མ་གཙོ་དུ་སྦྱོར་ཞོར་ལྷའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་
དབུལ་བར་བགྲིའོ།།

lha dang mi paljor pünsum tsokpa matsangwa mepa di nyi drinchen tsawa
dang gyüpar chepé palden lama dampa nam dang yidam kyilkhör gyi
lhatsok sangye changchub sempa dampa chökyong pé sungma nöjin
norlhé tsok dang chepa nam la bulwar gyi o

All this, the bountiful wealth of gods and humans, complete and flawless, I offer to the sublime, gracious, and glorious root and lineage gurus, together with the hosts of deities from the maṇḍalas of yidams, the buddhas, bodhisattvas, and hosts of guardians who protect the noble Dharma, as well as yakṣas and wealth deities.

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་བཞེས་སུ་གསོལ།

tukjé drowé dönchir zhé su sol

Please accept it, with compassion, for the sake of beings.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་དུ་གསོལ།།

zhé né jingyi lab tu sol

Having accepted it, please grant your blessings!

With this, make the offering. When accumulating multiple offerings, use the following:

Extremely Concise Offering Verses

ས་གཞི་སློམ་ཚུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ།།

sa zhi pö chü juk shing metok tram

The ground is purified with scented water and strewn with flowers.

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷུས་བརྒྱན་པ་འདི།།

rirab ling zhi nyidé gyenpa di

It is adorned with Sumeru, the king of mountains, the four quarters of the universe,
and the sun and moon;

སངས་རྒྱུས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས།།

sangye zhing du mik té pulwa yi

Thinking of it as the blessed buddha fields, I offer it.

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག།

dro kün namdak zhing la chöpar shok

By virtue of this offering, may all beings here and now attain the happiness of that
pure land!

With this, make the offering. In any case, at the end recite the mantra of offering the maṇḍala:

ཨོྃ་གུ་རུ་སར་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་རྩུ་མཇུ་ལ་ཕུ་ཇ་མེ་གླ་ས་སུ་བྲ་སྤྲ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ལྷོ།

om guru sarva tathagata sapariwara ratna mandala pudza megha samudra
saparana samayé hung

OM GURU SARVA TATHĀGATA SAPARIVĀRA RATNA MAṆḌALA PŪJĀ MEGHA
SAMUDRA SPHARAṆA SAMAYE HŪM

Recite this.

NOTES

1. The source for this translation is *maN+Dal bsdus pa tshom bu bdun pa*, in mkhyen brtse'i dbang po, blo gter dbang po, *sgrub thabs kun btus*, vol. 3, 149 (Kangra, H.P.: Indo-Tibetan Buddhist Literature Publisher, Dzongsar Institute for Advanced Studies).